



ASSESSMENT and  
QUALIFICATIONS  
ALLIANCE

# Mark scheme

## June 2003

---

### GCE

## Spanish

### Unit SP01

Copyright © 2003 AQA and its licensors. All rights reserved.

## Unit 1

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		<b>% of AS</b>	<b>Marks</b>
AO1	Response to spoken language	10	30
AO2	Response to written language	15	45
AO3	Knowledge of grammar	10	30
	<b>TOTAL</b>	35	105

The marks will be allocated in the following way

	<b>AO1</b>	<b>AO2</b>	<b>AO3</b>
Short listening pieces	15		
Longer listening pieces	15		10
Short reading texts		25	10
Longer reading text		20	10

## General Principles

- In questions where a candidate has been required to tick an answer, no credit can be given if there are too many ticks in answer to a multiple choice question. Any ticks in addition to the maximum required will be taken from the candidate's total for the questions. For example, in a question requiring a maximum of 4 ticks, if a candidate has ticked 5 boxes and three of these are correct then a mark of  $3 - 1 = 2$  will be awarded.
- Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty should be imposed in awarding a mark for Communication.
- In awarding marks for A03 (Knowledge of Grammar) for answers in response to the reading passages examiners should take into account to what extent the candidate has attempted to use his/her own language. If a candidate has entirely copied from the original then this response could not be considered when awarding marks for Quality of Language.

For answers in response to the listening passages candidates may well rely on the original spoken text. Therefore candidates can use the same wording from the original target language they hear and score marks for A03, although there will have to be a certain amount of accuracy in spelling, and some attempt at manipulation (eg in changing the verb endings to suit the third rather than the first person).

- English spellings are not accepted unless the word is spelt the same in both languages.

**Part A**

1.

- (a) el 19 de septiembre
- (b) en inglés
- (c) están en América
- (d) en el Internet
- (e) con los aficionados a Dover

**5 marks (A01)**

2.

(a)	V
(b)	V
(c)	F
(d)	F
(e)	N

**5 marks (A01)**

3.

Key Idea		Marks	Accept	Reject
(a)	he is 17	1		
(b)	Setting light to lorry containing Domecq (brothers') horses	1		stables, trailer
(c)	his mother and grandmother	1		beware of e.g. grandfather/ grandparents
(d)	6 horses died, (had participated in horse show in the town)	1		
(e)	he was bored and missing relatives in Colombia	1		

5 marks (A01)

**Total for Part A = 15 marks**

**Part B**

4.

(Any equivalent rendering acceptable)

Key Idea		Marks	Accept	Reject
(a)	Participaron/fueron atletas + en los Juegos <u>Universitarios</u> (Internacionales)	2	atletas not essential if meaning clear	
(b)	Este año participaron/hubo 7.000 + menos de los que / más participaron en España / en 1999	2		
(c)	Le ha dado la oportunidad de <u>ensayar</u> sus planes para los Juegos Olímpicos	1		
(d)	Unos <u>estudiantes</u> chinos crearon el virus ‘código rojo’ + en el/del <u>sur</u> de China	2		estudiantes (alone) if no mention of China
(e)	Habían penetrado en el sistema informático de su universidad para saber cómo eran sus exámenes	1	to see exam question papers	to know exam results
(f)	(Los investigadores descubrieron dónde estaban los culpables) porque dejaban el mensaje ‘hecho por chinos’ + en los ordenadores infectados	2		
(g)	En septiembre los universitarios de Santander <u>no van a poder comer</u> en los comedores de la <u>universidad</u> / <u>hambre</u>	1	pasarán hambre (marginal)	
(h)	(Los trabajadores no cooperan con) la empresa (porque ésta) <u>no cumple</u> / <u>cumplió</u> + sus promesas <u>or</u> La empresa prometió mejoras + no ha cumplido	2		
(i)	Piden un aumento salarial de 5% (a partir del 1 de julio) + que se paguen sus salarios el último día del mes	2		

15 marks (A01) + 5 marks for Quality of Language = 20 marks

The five marks for Quality of Language (A03) for questions (a) to (i) will be applied as follows:

**NB. Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.**

5	The manipulation of most structures is good and examples of complex language are frequently used. There are still a few inaccuracies but these tend to occur in the more complex structures.
4	The manipulation of basic structures is generally sound with some examples of more complex structures but these mostly result in increased inaccuracy.
3	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
2	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-1	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

5.

Key Idea		Marks
(a)	se celebraron	1
(b)	ensaye	1
(c)	infecta / está infectando	1
(d)	tendrán	1
(e)	declararían / declararían / van / iban a declarar	1

5 marks (A03)

**Total for Part B = 25 marks**

**Part C**

6.

(i)	L
(ii)	F
(iii)	E
(iv)	A
(v)	I
(vi)	B
(vii)	J
(viii)	D

**8 marks (A02)**

7.

(a)	H
(b)	B
(c)	J
(d)	A
(e)	C
(f)	D
(g)	I

**7 marks (A02)**



8.

(Any equivalent rendering acceptable)

Key Idea		Marks	Accept	Reject
(a)	Le han condenado por maltratar a su mujer + 2/4 veces / habitualmente + y a su hijastro	3	hijo de su mujer	hijo
(b)	Le sentenciaron a 1 año de cárcel + a una prohibición de acercarse a su casa/familia (durante 3 años)	2		
(c)	El primer marido de la denunciante era el padre del hijo	1		
(d)	el ataque sobre su hijastro llevó a la mujer a denunciar a su marido por primera vez	1		
(e)	Deberían ser tolerantes / tratar a la pareja con respecto / hablar francamente / no perder la paciencia / nunca enfadarse (any 3 plausible suggestions)	3		

10 marks (A02) + 10 marks for Quality Language = 20 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) for questions (a) to (e) will be applied as follows:

**NB: Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.**

9-10	The manipulation of most structures is good and examples of complex language are frequently used. There are still a few inaccuracies but these tend to occur in the more complex structures.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound with some examples of more complex structures but these mostly result in increased inaccuracy.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

**Total for Part C = 35 marks**

**Part D**

9.

(Any equivalent rendering acceptable)

	Key Idea	Marks	Accept	Reject
(a)	Puede causar / sufrir malestar, fatiga, depresión, dolores de cabeza, problemas gástricos, problemas nerviosos <b>(any 4 for 2 marks)</b>	2		
(b)	Más de 2 millones y medio trabajan bajo un regimen laboral de este tipo	1		
(c)	Trabajan como pilotos, azafatas, personal de trenes, obreros, médicos, enfermeras etc <b>(any 4 for 2 marks)</b>	2		
(d)	Deberían tomar una comida caliente + un descanso de al menos 45 minutos	2		
(e)	Podrían sufrir vértigos / malhumor / dificultades con el sistema nervioso / la fatiga permanente <b>(any 2)</b>	2		
(f)	Nuestro reloj biológico tiene problemas / el horario irregular está en desacuerdo con el reloj biológico	1		
(g)	Pueden molestar / estorbar la vida familiar / social + tienen ritmos de vida distintos	2		
(h)	Podría garantizar un reposo de dos días entre cada turno + un máximo de 36 horas semanales	2		

Key Idea	Marks	Accept	Reject
<p>(i) Me gustaría trabajar como .../ en ...  <i>(all these are examples only)</i></p> <p>Ventajas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>el salario es muy bueno</li> <li>es un trabajo muy interesante</li> <li>prefiero trabajar con la gente</li> <li>me gustaría trabajar en este tipo de empresa</li> </ul> <p>Desventajas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>tienes que trabajar mucho</li> <li>las horas de trabajo son muy largos</li> <li>el trabajo de oficina es muy aburrido</li> <li>necesitas hacer muchos exámenes</li> </ul> <p><b>(any 6 for 6 marks)</b></p>	<p>6</p>		

20 marks (A02) + 10 marks for Quality of Language = 30 marks

The ten marks for Quality of Language (AO3) for questions (a) to (i) will be applied as follows:

**NB: Where there is nothing of relevance in the answer to the question set, no marks will be awarded for knowledge of grammar.**

9-10	The manipulation of most structures is good and examples of complex language are frequently used. There are still a few inaccuracies but these tend to occur in the more complex structures.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound with some examples of more complex structures but these mostly result in increased inaccuracy.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-2	Shows little or no grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

**Total for Part D = 30 marks**  
**Total for Paper : 105 marks**

### QUALITY OF LANGUAGE MARKS (Units 1 & 4)

Where marks are awarded for quality of language, the principle to be applied is that the quality of language marks can only be awarded for successfully conveying the required content. The following principles will therefore apply:

1. If the maximum mark for comprehension and quality of language is the same, the mark awarded for quality of language may not exceed the mark awarded for comprehension.
2. If the maximum marks for comprehension and quality of language are not the same, the maximum mark which may be awarded for quality of language is indicated by the following tables:

(a) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(b) Where maximum mark for comprehension is 20 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
20, 19	10
18, 17	9
16, 15	8
14, 13	7
12, 11	6
10, 9	5
8, 7	4
6, 5	3
4, 3	2
2, 1	1
0	0

(c) Where maximum mark for comprehension is 10 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
10, 9	10
8, 7	8
6, 5	6
4, 3	4
2, 1	2
0	0

(d) Where maximum mark for comprehension is 15 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
15, 14, 13	5
12, 11, 10	4
9, 8, 7	3
6, 5, 4	2
3, 2, 1	1
0	0

(e) Where maximum mark for comprehension is 12 and maximum mark for quality of language is 10:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
12, 11, 10	10
9	9
8	8
7	7
6	6
5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(f) Where maximum mark for comprehension is 6 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
6, 5	5
4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(g) Where maximum mark for comprehension is 7 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
7, 6	5
5, 4	4
3	3
2	2
1	1
0	0

(h) Where maximum mark for comprehension is 8 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
8, 7	5
6, 5	4
4, 3	3
2	2
1	1
0	0



(i) Where maximum mark for comprehension is 9 and maximum mark for quality of language is 5:

Mark for comprehension	Maximum mark for quality of language
9, 8	5
7, 6	4
5, 4	3
3, 2	2
1	1
0	0